

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٥٥ لسنة ٢٠١٩

بشأن الموافقة على اتفاقية بين وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
بجمهورية مصر العربية والمركز الألماني للدراسات الدولية ممثلاً عن تحالف الجامعات
التطبيقية الألمانية بشأن إنشاء الجامعة الألمانية الدولية جامعة للعلوم التطبيقية
في العاصمة الإدارية الجديدة ، والموقعة في برلين بتاريخ ٢٩/١٠/٢٠١٨

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة (١٥١) من الدستور ؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على اتفاقية بين وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بجمهورية مصر العربية
والمركز الألماني للدراسات الدولية ممثلاً عن تحالف الجامعات التطبيقية الألمانية بشأن
إنشاء الجامعة الألمانية الدولية جامعة للعلوم التطبيقية في العاصمة الإدارية الجديدة ،
والموقعة في برلين بتاريخ ٢٩/١٠/٢٠١٨ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٠ جمادى الأولى سنة ١٤٤٠ هـ

(الموافق ٢٦ يناير سنة ٢٠١٩ م) .

عبد الفتاح السيسي

وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة في ٤ رجب سنة ١٤٤٠ هـ

(الموافق ١١ مارس سنة ٢٠١٩ م) .

اتفاقية بين

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جمهورية مصر العربية

والمركز الألماني للدراسات الدولية GISC

ممثلاً عن تحالف الجامعات التطبيقية الألمانية

(الجامعة التطبيقية بأولم ، الجامعة التطبيقية للتكنولوجيا والاقتصاد ببرلين HTW ،

الجامعة التطبيقية للاقتصاد والقانون HWR واتحاد الجامعات التطبيقية السبعة UAS7 e.V)

بشأن إنشاء الجامعة الألمانية الدولية (GIU) جامعة للعلوم التطبيقية (UAS)

في العاصمة الإدارية الجديدة ، جمهورية مصر العربية

مقدمة

بناءً على الاتفاقية الثقافية المبرمة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية في السادس عشر من أكتوبر عام 1960 والتي تنص في مادتها الأولى على إنشاء مؤسسات تعليمية في بلد الطرف الآخر وتؤكد في مادتها الخامسة أن يعزز الطرفان التعاون لتسهيل تشغيل المؤسسة التعليمية الموجودة في الدولة المعنية أو تلك التي سيتم إنشاؤها مستقبلاً ؛ وعلى أساس الاتفاقية الثقافية بين جمهورية ألمانيا الاتحادية وجمهورية مصر العربية بتاريخ 4 يوليو 1984 حيث اتفق البلدان على تقوية العلاقات الثقافية المصرية الألمانية ، وبناءً على الأهداف المنشودة للاتفاقية الثقافية المذكورة ، وكذلك لتحقيق أهداف الحكومات الألمانية - المصرية لتعزيز التعاون الثنائي الدولي في مجال العلوم والبحث العلمي والتكنولوجيا ،

يسعى الموقعون على هذه الاتفاقية إلى إنشاء جامعة تعرف في ألمانيا باسم "Fachhochschule" ، جامعة العلوم التطبيقية UAS ، على أساس البحث العلمي والتطبيق العملي للعلوم المتقدمة وتسمى الجامعة الألمانية الدولية (GIU/UAS) في العاصمة الإدارية الجديدة بمصر تمنح درجات جامعية أكاديمية وفقاً لأنظمة الجامعة السائدة والمطبقة في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

وافق الموقعون على العمل في إطار المواد التالية :

المادة (1)

1 - يُنشأ بموجب هذه الاتفاقية جامعة تسمى الجامعة الألمانية الدولية (GIU) ، تكون لها الشخصية الاعتبارية الخاصة المستقلة ويكون مقرها الرئيسي في العاصمة الإدارية الجديدة .

2 - تمنح الجامعة الألمانية الدولية (GIU) درجات أكاديمية (بكالوريوس وكل درجات الدراسات العليا بأنواعها) تعتمد على المناهج والمعايير والقواعد واللوائح الدراسية الألمانية ، كما ستكون مطابقة لما يتم تقديمه في الجامعات الألمانية المؤسسة المشاركة في التحالف أو بالتعاون مع الجامعة الألمانية الدولية (GIU) لجميع الخريجين الذين سيتم قبولهم للدراسة وفقاً للمعايير السارية في ألمانيا والقواعد الإرشادية لمعايير ولوائح القبول في الجامعات الألمانية (Hochschulzugangsberechtigung HZB) - وتمنح الجامعة الألمانية الدولية درجات علمية في تخصصات متعددة منها :

. الهندسة .

. العمارة .

. المعلوماتية وعلوم الكمبيوتر .

. الاقتصاد وإدارة الأعمال .

. الإدارة العامة .

. تكنولوجيا الإنتاج .

. العلوم الزراعية .

. التكنولوجيا الحيوية .

. تكنولوجيا صناعة الغذاء .

. السياحة .

التصميم .

الترميم .

تكنولوجيا صناعة الدواء .

ويجوز إنشاء كليات وأنواع أخرى من أنواع التعليم الألماني الجامعي العالي بعد موافقة الوزير المختص بالتعليم العالي بجمهورية مصر العربية .

3 - تحصل الرسوم الدراسية بالنسبة للطلاب المصريين بالجنه المصري وتكون الزيادة في ضوء شروط اتفاقية الالتحاق للطلاب الجدد وتمنح الجامعة الألمانية الدولية منحاً دراسية كاملة وجزئية للمتفوقين .

4 - يسهم تحالف الجامعات الألمانية المؤسسة بالمساعدة في توظيف أعضاء هيئة التدريس الأكفاء المؤهلين وعلى وجه الخصوص : الأساتذة وأعضاء هيئة التدريس والباحثين والهيئات الداعمة والفنية . يتم التعيين والاختيار من خلال لجان توظيف علمية مشتركة يتم الاتفاق عليها فيما بينها . وعلاوة على ذلك ، سوف يساعدون في ضمان الجودة لجميع برامج الدراسة والشهادات الأكاديمية المقدمة من الجامعة الألمانية الدولية GIU على أن يتوافق في أعضاء هيئة التدريس ذات الشروط والمعايير المطلوبة للتدريس في الجامعات بدولة ألمانيا .

5 - تلتزم الجامعة الألمانية في القاهرة بما يلي :

(أ) السماح باستخدام بنيتها التحتية ومواردها البشرية في جميع الأنشطة التعليمية والبحثية للعملية التعليمية ، حسب الحاجة ، بما في ذلك تقديم المقررات أو البرامج في الجامعة الألمانية الدولية في العاصمة الإدارية الجديدة و/أو مقرها في القاهرة الجديدة طبقاً للحاجة والاتفاق بين الجامعة الألمانية الدولية GIU وتحالف التأسيس (كل حالة على حدة) .

(ب) تساعد الجامعة الألمانية بالقاهرة GUC في اتخاذ كافة ما يلزم لتأهيل الطلاب للقبول بالجامعة الألمانية الدولية .

6 - ستكون اللغة الإنجليزية (أو الإنجليزية/ الألمانية إن أمكن) هي لغة التدريس في الجامعة الألمانية الدولية . لكن سيقوم الطلاب بدراسة اللغة الألمانية وسيتعرفون على الثقافة الألمانية .

المادة (2)

ستتمتع الجامعة الألمانية الدولية بالاستقلالية فيما يختص بتشغيلها ، وإدارتها ، والمجالس الرئاسية والشئون الأكاديمية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر : ضمان الجودة وفقاً للمعايير والاعتمادات الألمانية ، وقواعد قبول الطلاب ، وسياسات وقواعد الامتحانات ، والقرارات ، والمقررات والمناهج الدراسية ، ومحتوى البرامج الدراسية والبحث العلمي ، ومدة الدراسة حتى التخرج ، وتخطيط الموارد البشرية وتعيين الموظفين ، والاستراتيجية والتخطيط ، والتمكين من الوصول إلى تمويل الأبحاث والابتكارات ، والإدارة المالية ، ومراجعة الحسابات والمخاطر ، والأنشطة والفعاليات التي تجرى داخل الحرم الجامعي . وأعلى سلطة بالجامعة الألمانية الدولية GIU هي مجلس أمنائها .

المادة (3)

تتحمل مجالس الجامعة والكليات المسئولية الكاملة عن جميع الشئون الأكاديمية ويرأسها رئيس الجامعة وعمداؤها على التوالي . ويتم تعيين رئيس ألماني للجامعة الألمانية الدولية GIU لتمثيلها بشكل قانوني وإداري أمام السلطات المختلفة . سيكون التعيين لمدة ٣ سنوات يتم تجديدها بناءً على اتفاق .

المادة (4)

يعين الوزير المختص بالتعليم العالي مستشاراً بعد أخذ رأي الجامعة الألمانية الدولية GIU لمدة سنتين قابلة للتجديد للدعم والمتابعة في الأنشطة المختلفة للجامعة ويعمل بصفة أساسية كحلقة اتصال بين السلطات المصرية المختصة وبين إدارة الجامعة .

المادة (5)

اتفق جميع الموقعين على هذه الاتفاقية على عدم المساس بمبادي استقلالية الجامعات وحرية التعليم والبحث العلمي .

تمارس الجامعة الألمانية الدولية نشاطها بما لا يتعارض مع القوانين المعمول بها في جمهورية مصر العربية .

المادة (6)

1 - تتمتع الجامعة والعاملين بها من غير المصريين بالتسهيلات التي تنص عليها القوانين والقرارات المصرية المطبقة على المعاهد الثقافية الأجنبية .

2 - تتمتع الجامعة الألمانية الدولية بجميع ضمانات وحوافز الاستثمار الواردة بقانون الاستثمار المصري رقم 72 لسنة 2017 فيما لم يرد في شأنه نص خاص في هذه الاتفاقية .

المادة (7)

تعمل الحكومة المصرية وتحرص على ما يلي للتشغيل الناجح للجامعة

الألمانية الدولية GIU :

1 - تسهيل الإجراءات اللازمة لمعادلة الشهادات التي تمنحها الجامعة الألمانية الدولية GIU بتلك التي تمنحها الجامعات المصرية وفقاً للنظام المتبع لمعادلة الشهادات الأجنبية في جمهورية مصر العربية .

2 - ينطبق البند المشار إليه أعلاه على جميع شركاء الجامعة الأكاديميين الحاليين في إطار هذه الاتفاقية أو على أولئك الذين سينضمون لها مستقبلاً بالنسبة لمنح الدرجات العلمية الأكاديمية القومية أو الدولية .

3 - إصدار الموافقات والإقامات اللازمة طوال مدة عقد رئيس الجامعة الألمانية الدولية GIU والموظفين الأكاديميين والفنيين الأجانب والطلاب بعد الحصول على الموافقات الأمنية اللازمة .

4 - نظراً لأهمية التطبيق العلمي والبحث العلمي التطبيقي في النظام التعليمي التطبيقي كجزء أساسي ومكمل للمناهج الدراسية وفقاً للمعايير الألمانية والذي يتم في مقرها الرئيسي في العاصمة الإدارية الجديدة والجامعة الألمانية بالقاهرة ، فمن المطلوب تسهيل التعاون مع الكيانات التعليمية أو الصناعية أو الاقتصادية أو الخدمية التي تخدم أهداف الجامعة في إطار التعليم والبحث العلمي التطبيقي وعلاقته بالقطاعات الصناعية والتجارية الأخرى .

ويجوز أن تنشئ الجامعة الألمانية الدولية مقاراً أو فروعاً أخرى بعد موافقة من وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بجمهورية مصر العربية .

5 - المساعدة في حصول الجامعة الألمانية الدولية على قطعة أرض مناسبة وصالحة لإنشاء الجامعة الألمانية الدولية في العاصمة الإدارية الجديدة ، بما في ذلك البنية التحتية الأساسية وفي موقع مناسب للقيام بالعملية التعليمية في مكان آمن متصل بالمواصلات والبنية التحتية لنقل أعضاء هيئة التدريس وغيرهم بالإضافة إلى الطلاب وموظفي الجامعة بالإضافة إلى إصدار التراخيص والتصاريح اللازمة للبناء ، وبدء إنشاء المرافق أو توفير المباني والمنشآت الجاهزة المعتمدة من الجانب الألماني ، وبما يتفق مع المواصفات المطلوبة التي يتم الاتفاق عليها أما عن طريق الإيجار أو التملك بأسعار مناسبة أو لفترة محددة تنتهي بالبيع أو ما يتم الاتفاق عليه وفقاً للظروف والمتاح لوضع حجر الأساس وبصفة عامة لبدء الدراسة في أول العام الدراسي فصل الربيع في فبراير 2020 أو في الفصل الدراسي التالي له .

المادة (8)

1 - في حالة حدوث خلاف في شأن تطبيق أو تفسير أو تأويل هذه الاتفاقية ، يحل عن طريق التفاوض بين طرفيه . فإذا لم يتم التوصل ، فيحل الخلاف عن طريق التحكيم . يعين كل من الجانب المصري والجانب الألماني أحد المحكمين ، ويتم اختيار المحكم المرجح الثالث بالاتفاق بينهما ، على أن تكون قواعد التحكيم المتبعة وفقاً لقانون التحكيم داخل جمهورية مصر العربية .

2 - في جميع الأحوال يحق للطلاب المسجلين للدراسة أن ينهوا دراستهم بالجامعة فإذا كان هذا غير ممكن لأسباب معينة ، يمكن حل هذا الموقف باستكمال الدراسة في الجامعة الألمانية بالقاهرة GUC طبقاً لشروطها وإصدار شهادة معتمدة من قبل وكالة اعتماد ألمانية ، إذا توافر لهم لنفس شروط قبول الطلاب بالجامعة الألمانية بالقاهرة .

المادة (9)

1 - تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ آخر إخطار كتابي بين الطرفين يفيد الانتهاء من الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة للتصديق على الاتفاقية وتظل سارية لمدة عشرين عاماً وتجدد تلقائياً ؛ وعمامة يجوز إجراء تعديلات في أي وقت بموافقة خطية من كلا الطرفين وبذات الإجراءات المتبعة لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ .

2 - يعد توقيع هذه الاتفاقية بمثابة قبول وموافقة جميع الأطراف لبدء النشاط التعليمي فور استعدادها لبدء الدراسة وإمكانية قبول الطلاب في الجامعة الألمانية الدولية في مقرها الرئيسي في العاصمة الإدارية الجديدة ، و/أو في الجامعة الألمانية بالقاهرة لإجراء معادلة الشهادات الدراسية وفقاً للمعايير الألمانية لقبول الطلاب (Hochschulzugangs-berechtigung-HZB) .

كما يشترط لذلك انتهاء الحكومة المصرية من الإجراءات الدستورية والتشريعية اللازمة لإنفاذ الاتفاقية .

3 - على الأطراف اتخاذ الإجراءات اللازمة لإنجاح الجامعة الألمانية الدولية في العاصمة الإدارية الجديدة لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية في أقرب وقت ممكن لتصبح منارة علمية وثقافية في إطار التعاون الثنائي والثقافي بين البلدين .
يتم توقيع هذه الاتفاقية من نسختين متطابقتين باللغة العربية والألمانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي .
حررت ببرلين - جمهورية ألمانيا الاتحادية بتاريخ 2018/10/29 .

Vertreter für das

Konsortium der deutsche Hochschulen

ممثل تحالف الجامعات التطبيقية الألمانية

German International Study

Center (GISC)

GISC المركز الألماني للدراسات الدولية

(إمضاء)

Dr. Reinhold Lücker,

Geschäftsführer, GISC

د. راينهولد لوكر ، مدير GISC

Gründungshochschulen

الجامعات المؤسسة

Hochschule Ulm

الجامعة التطبيقية بأولم

(إمضاء)

Prof. Dr. rer.nat. Volker Reuter, Präsident

أ.د. فولكر رويتر - رئيس الجامعة

Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin
الجامعة التطبيقية للتكنولوجيا والاقتصاد ببرلين HTW
(إمضاء)

Prof. Dr. Klaus Semlinger, Präsident
أ.د. كلاوس زيملنجر - رئيس الجامعة

German University in Cairo
الجامعة الألمانية بالقاهرة
(إمضاء)

Prof. Dr. habil.Dr. rer.nat. Ashraf Mansour
Vorstandszender des Kuratoriums, GUC
أ.د. أشرف منصور - رئيس مجلس الأمناء

Hochschule für Wirtschaft und Recht HWR
الجامعة التطبيقية للاقتصاد والقانون HWR
(إمضاء)

Prof. Dr. Andreas Zaby, Präsident
أ.د. اندرياس زابي - رئيس الجامعة

Hochschulverbund UAS7 e.v.
(Hochschule für Wirtschaft und Recht
Berlin, Hochschule Bremeht,
Hochschule für Angewandte
Wissenschaften Hamburg, Technische
Hochschule Köln, Hochschule
München, Fachhochschule Münster
und Hochschule Osnabrück)
(إمضاء)

vertreten durch Prof. Dr. Andreas Zaby
اتحاد الجامعات التطبيقية السبعة UAS7 e.v.
(الجامعة التطبيقية للاقتصاد والقانون - برلين ،
التكنولوجية - كولونيا ، الجامعة التطبيقية - ميونيخ ،
الجامعة التطبيقية - مونستر ، الجامعة التطبيقية - أوسنابروك)

ويمثلها أ.د. اندرياس زابي

Zur Bekundung

كشاهد

DAAD

الهيئة الألمانية للتبادل العلمي

(إمضاء)

Dr. Dorothea Rüländ

Generalsekretärin

د. دوروثيا رولاند

السكرتير العام

**Agreement between
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Arab Republic of Egypt
and
German International Study Center-GISC
Representing the Consortium of German
Applied Universities
(Hochschule Ulm, Hochschule für Technik
und Wirtschaft Berlin HTW, Hochschule Für
Wirtschaft und Recht HWR und der Hochschulverbund UAS7 e.V.)
concerning the establishment of the German International University
(GIU) University of Applied
Sciences (UAS) In the New Administrative
Capital, Arab Republic of Egypt**

Preamble

In accordance with the Cultural Agreement concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Federal Republic of Germany on October 16, 1960, which stipulates in Article (1) for the establishment of educational institutions in the country of the other party. Article 5 of the same Agreement stipulates that the parties shall enhance cooperation to facilitate the operation of the existing educational institution in the State concerned, or those to be established in the future; and on the basis of the Cultural Agreement concluded between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt on 4 July 1984, where the two countries agreed to strengthen Egyptian-German cultural relationships, and based on the objectives of the mentioned Cultural Agreement, as well as the objectives of the German-Egyptian governments to promote international bilateral cooperation in the science, scientific research and technology.

The signatories to this agreement seek to establish a university known in Germany as "Fachhochschule", University of Applied Sciences UAS, based on the scientific research and practical application of advanced sciences called the German International University (GIU / UAS) in the New Administrative Capital in Egypt, granting academic university degrees according to the university regulations prevailing and applied in the Federal Republic of Germany.

The signatories agreed to work in the frame of the following Articles:

Article (1)

1. A university called the German International University (GIU) shall be established under this Agreement, which has its own independent legal personality and is headquartered in the New Administrative Capital.
2. The German International University (GIU) offers academic degrees (bachelor's and all postgraduate degrees of different types) based on the German study curricula, academic standards, study rules and regulations, and will be identical to those offered at the founding German universities participating in the consortium or those in collaboration with the GIU for all graduates who will be admitted for study as per the applicable regulations, standards prevailing in Germany for admission in the German universities (Hochschulzugangsberechtigung-HZB).
The German International University offers scientific degrees in a variety of specializations, among others;

- Engineering.
- Architecture.
- Informatics and Computer Science.
- Economics and Business Administration.
- Public Administration.
- Production technology.
- Agricultural Sciences.
- Biotechnology.
- Food Industry Technology.
- Tourism.

- Design.
- Restoration.
- Pharmaceutical industry technology.

Faculties and other types of German higher education may be established after obtaining the approval of the Concerned Minister of Higher Education in the Arab Republic of Egypt.

3. The tuition fees for the Egyptian students will be collected in Egyptian Pounds. The increase will be in light of the provisions of the enrollment agreement for the new students. The German International University will grant full and partial scholarships for outstanding students.
4. The founding German Universities' Consortium will help to recruit qualified academic faculty staff, in particular: professors, faculty members, researchers and supporting and technical bodies. Appointment and selection shall be done through joint scientific recruitment committees agreed upon between them. In addition, they will help ensure the quality of all academic study programs and certificates offered by the German International University (GIU), provided that faculty academic members shall satisfy the same conditions and standards required for teaching at universities in Germany.
5. The German University in Cairo is committed to:
 - a. To allow the use of its infrastructure and human resources in all educational and research activities of the educational process, as needed, including providing courses or programs at the German International University in the New Administrative Capital and / or its headquarters in New Cairo as needed and agreed upon between GIU and the Foundation Consortium (case by case).
 - b. The German University in Cairo (GUC) will help in taking all necessary steps to qualify the students for admission to the German International University.

6. The English language (or English / German if possible) will be the language of teaching at the German International University. However, students will study German language and become acquainted with the German culture.

Article (2)

The German International University will enjoy autonomy in its operation, administration, presidential councils and academic affairs, including but not limited to: quality assurance in accordance with German standards and accreditation, student admission rules, examination policies and rules, decisions, curricula, courses and study programs, content of study programs and scientific research, duration of study until graduation, HR planning and staffing, strategy and planning, access to research and innovation funding, financial management, audit and risk, activities and events that are conducted on campus, and the highest authority of GIU is its Board of Trustees.

Article (3)

University and faculties' councils have full responsibility for all academic affairs and are chaired by the President and the university deans respectively. A German president shall be appointed to the German International University (GIU) to represent it legally and administratively versus various authorities. The appointment shall be for 3 years to be renewed upon agreement.

Article (4)

The Minister concerned of Higher Education shall appoint a Consultant - after taking into consideration the opinion of the German International University (GIU)-for a period of two years, could be renewed, for support and follow-up of the various activities of the University, and serves mainly as a liaison between the competent Egyptian authorities and the University administration.

Article (5)

- All signatories to this agreement agree not to prejudice the principles of universities autonomy and freedom of education and scientific research.
- The German International University operates in a manner that does not contradict the laws applicable in the Arab Republic of Egypt.

Article (6)

1. The University and its non-Egyptian employees shall enjoy the facilities stipulated in the Egyptian laws and decrees applicable to foreign cultural institutes,
2. The German International University shall enjoy all the guarantees and incentives of investment contained in the Egyptian Investment Law No. 72 of 2017, in case it is not stated in any provision in this Agreement.

Article (7)

The Egyptian government works to ensure the successful operation of the German International University GIU:

1. Facilitating the procedures necessary for the equivalence of the certificates granted by the German International University (GIU) to those granted by Egyptian universities in accordance with the equivalency system applicable for the foreign certificates in the Arab Republic of Egypt.
2. The above-mentioned item shall apply to all existing academic university partners under this Agreement or to those who will be joining it in the future with respect to the granting of national or international scientific academic degrees.

3. Issuing the necessary approvals and residence permissions throughout the duration of the contract of the President of the German International University GIU and foreign administration and academic staff, foreign technicians and students after obtaining the necessary security approvals.
4. In view of the importance of practical application and applied scientific research in the applied educational system as an integral and complementary part of the curricula according to German standards, which is adopted at its headquarters in the New Administrative Capital and the German University in Cairo, it is required to facilitate the cooperation with educational, industrial, economic or service educational entities that serve the University objectives in the framework of education and applied scientific research and its relationship with other industrial and commercial sectors.

The German International University may establish additional headquarters or other branches after getting the approval of the Ministry of Higher Education and Scientific Research of the Arab Republic of Egypt.

5. Helping the German International University to obtain a suitable and proper piece of land for the establishment of the German International University in the New Administrative Capital, including the basic infrastructure and in a suitable location for the educational process in a safe place connected to transportation and infrastructure for the transfer of academic staff members and others as well as students and university staff, in addition to issuing the necessary permits and construction permits, starting the establishment of Utilities or providing the buildings and finished facilities approved by the German side, in accordance with the required specifications to be agreed upon either through rent or ownership at reasonable prices or for a specified period ended by sale or as agreed upon in accordance with the conditions and situations available for the laying of the foundation stone and generally for commencement of study at the beginning of the spring semester in February 2020 or in the following semester.

Article (8)

1. In the event of disagreement as to the application, understanding or interpretation of this Agreement, it shall be resolved by negotiation between its parties. If solution is not reached, the dispute shall be settled by arbitration. Both the Egyptian side and the German side shall appoint an arbitrator for each. The third arbitrator shall be chosen by mutual agreement. The arbitration rules shall be in accordance with the arbitration law within the Arab Republic of Egypt.
2. In all cases, enrolled students are entitled to complete their studies at the university. If this is not possible for certain reasons, this situation can be solved by completing the study at the German University in Cairo (GUC) according to its conditions and issuing a certificate approved by a German accreditation agency if these students have the same students' admission conditions at the German University in Cairo

Article (9)

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification between the Parties stating that the internal legal procedures necessary for the ratification of the Agreement have been concluded and it shall remain valid for twenty years and shall be automatically renewed. Generally, modifications may be made at any time with the written consent of both Parties in the same procedures applied for entering Agreement into effect.
2. signing of this Agreement shall constitute acceptance and consent of all parties to start the educational activity as soon as they are ready to start the study and the possibility of admitting the students at the German International University at its headquarters in the New Administrative Capital and / or in the German University in Cairo, to perform the equivalency of study certificates as per the German criteria for students' admission Hochschulzugangsberechtigung - HZB".
It is also required that the Egyptian government completes the constitutional and legislative procedures to enforce the Agreement.

3. The Parties shall take the necessary measures for the success of the German International University in the New Administrative Capital to achieve the objectives of this Agreement as soon as possible to become a scientific and cultural beacon in the framework of bilateral and cultural cooperation between the two countries.

This Agreement shall be signed in two identical versions in Arabic, German and English, and each shall have the same power, and in case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

Executed in Berlin - Federal Republic of Germany on 29/10/2018

**Vereinbarung zwischen
dem Ministerium für Hochschulbildung und
Forschung der Arabischen Republik Ägypten
Und GISC - German International Study Center, GmbH
als Vertretung für das
Konsortium der deutschen Hochschulen
(Hochschule Ulm, Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin
HTW, Hochschule für Wirtschaft und Recht HWR und der
Hochschulverbund UAS7 e.V.)
bezüglich der Errichtung der
German international University (GIU), einer Hochschule (HS)
in der neuen Verwaltungshauptstadt der Arabischen
Republik Ägypten
Präambel**

In Bezugnahme auf das Kulturabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten vom 16. Oktober 1960, das in seinem ersten Artikel die Errichtung von Bildungseinrichtungen im Land der anderen Partei festlegt und in seinem funften Artikel bestätigt, dass beide Parteien die Zusammenarbeit verstärken, um den Betrieb der Bildungseinrichtungen zu erleichtern, die in dem jeweiligen Land sich schon befinden oder die, die in der Zukunft zu gründen sind; und basierend auf dem Kulturabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten vom 4. Juli 1984, in dem sich beide Länder bereit erklären, die deutsch-ägyptischen Wissenschafts- und Kulturbeziehungen zu pflegen; und basierend auf der in dem Kulturabkommen avisierten Ziele der deutsch-ägyptischen Regierungen zur Stärkung ihrer internationalen bilateralen Zusammenarbeit im Bereich von Wissenschaft, Forschung und Technologie.

Die Unterzeichnenden dieser Vereinbarung streben an, eine deutsche Universität, in Deutschland bekannt als Fachhochschule, die Forschung und anwendungsorientierte Wissenschaften praktiziert, genannt die Deutsche Internationale Universität (GIU/HS) in der neuen Verwaltungshauptstadt der Arabischen Republik Ägypten zu errichten, die akademische Universitätsabschlüsse nach dem in der Bundesrepublik Deutschland vorherrschenden und angewandten Hochschulsystem verleiht.

Die Unterzeichnenden vereinbaren aufgrund dessen Folgendes:

Artikel (1)

1. In Folge dieser Vereinbarung wird eine Universität namens German International University (GIU) als unabhängige private Körperschaft mit Hauptsitz in der neuen Verwaltungshauptstadt errichtet.
2. Die GIU verleiht akademische Grade (Bachelor-und alle Arten postgraduale Abschlüsse) auf der Grundlage der deutschen Curricula und der akademischen Kriterien und Regelungen, die identisch sind mit denen, der beteiligten deutschen Hochschulen im Konsortium oder, mit denjenigen, die in Kooperation mit der GIU stehen, an alle Absolventen, die nach den in Deutschland geltenden Kriterien und den Richtlinien für die Hochschulzugangsberechtigung (HZB) zugelassen werden. Die GIU verleiht unter anderem Abschlüsse auf den folgenden Gebieten:
 - Ingenieurwissenschaften.
 - Architektur.
 - Informatik.
 - Volks- und Betriebswissenschaften.
 - Öffentliche Verwaltung.
 - Produktionstechnik.
 - Agrarwissenschaften.
 - Biotechnologie und Lebensmitteltechnik.

- Tourismus.
- Gestaltung, Restauration.
- Pharma Produktionstechnik.

Andere Fakultäten und Arten der deutschen Hochschulbildung können nach Genehmigung des Ministers für Hochschulbildung der Arabischen Republik Ägypten gegründet werden.

3. Die Studiengebühren für die ägyptischen Studenten werden in ägyptischen Pfund bezahlt. Die Gebührenerhöhung findet auf Basis der Zulassungsvereinbarung der neu aufgenommenen Studenten statt. Die German International University gewährt Voll- und Teilstipendien an herausragende Studenten.
4. Das Konsortium der deutschen Gründungsuniversitäten engagiert sich, um bei der Rekrutierung der erforderlichen qualifizierten wissenschaftlichen Mitarbeiter zu helfen, dies betrifft vor allem: Professoren, wissenschaftliche Mitarbeiter, Forscher, Techniker. Die Ernennung und Auswahl erfolgt durch gemeinsame wissenschaftliche Rekrutierungsgremien, die zwischen ihnen zu veretnbaren sind. Darüber hinaus unterstützen sie die Qualitätssicherung bei allen Studiengängen und akademischen Abschlüssen der GIU, unter Berücksichtigung, dass die akademischen Mitglieder dieselben Voraussetzungen und Standards für die Lehre an Universitäten in Deutschland erfüllen.
5. Die German University in Cairo verpflichtet sich zu Folgendem:
 - A. Die Nutzung ihrer Infrastruktur und ihrer personellen Kapazitäten in allen Lehr-und Forschungstätigkeiten, die für den Lehrprozess erforderlich sind, einschließlich in Lehrmodulen oder Programmen an der GIU in der neuen Verwaltungshauptstadt und / oder an ihrem eigenen Campus in Neu-Kairo entsprechend dem Bedarf und der Vereinbarung zwischen GIU und dem Gründungskonsortium (fallweise).
 - B. Die Deutsche Universität in Kairo (GUC) hilft der GIU bei der Umsetzung aller notwendigen Maßnahmen zur Immatrikulation der Studenten der GIU.

6. Die Unterrichtssprache an der GIU ist Englisch (oder Englisch/Deutsch wenn möglich); die Studenten werden jedoch die deutsche Sprache lernen sowie die deutsche Kultur kennenlernen.

Artikel (2)

Die GIU hat die Autonomie über ihre Arbeitsweise, Leitung, Leitungsgremien und akademische Angelegenheiten, einschließlich, aber nicht beschränkt auf: Qualitätssicherung nach den deutschen Standards und Akkreditierung, Studienzulassung, Prüfungsordnung und entscheidungen, Fächer und Studienangebote, Studiengänge und Forschungsthemen, Studiendauer bis zum Abschluss, Personalplanung und Einstellung von Mitarbeitern, Strategie und Planung, Zugang zu Forschungs-und Innovationsförderung, Finanzen, Audit und Risiko, Aktivitäten und Veranstaltungen auf dem Campus. Die höchste Autorität der GIU ist ihr Kuratorium/ Board of Trustees.

Artikel (3)

Der Universitätsrat und der Fakultätsrat sind in voliem Umfang für alle akademischen Angelegenheiten verantwortlich und werden vom Präsidenten der Universität bzw. den Dekanen geleitet. Ein deutscher GIU-Präsident wird angestellt, um die GIU rechtlich und operativ bei verschiedenen Behörden zu vertreten. Die Emennung erfolgt auf drei Jahre und kann nach Vereinbarung verlängert werden.

Artikel (4)

Der Minister für Hochschulbildung ernennt einen Berater für eine Amtszeit von zwei Jahren, die nach Vereinbarung verlängert werden kann, nachdem er die Meinung der German International University (GIU) eingeholt hat. Dieser Berater unterstützt und begleitet bei den verschiedenen Universitätsaktivitäten und wirkt hauptsächlich als Verbindungsperson (Kontaktperson) zwischen den zuständigen ägyptischen Behörden und der Universitätsverwaltung.

Artikel (5)

- Alle Unterzeichnenden dieser Vereinbarung einigen sich darauf, nicht gegen die Prinzipien der Autonomie der Universitäten und der Freiheit der Bildung und der wissenschaftlichen Forschung, zu verstoßen.
- Die GIU führt ihren Betrieb ohne jeglichen Widerspruch mit den geltenden Gesetzen in der Arabischen Republik Ägypten.

Artikel (6)

1. Die Universität und ihre nicht-ägyptischen Mitarbeiter genießen die Fazilitäten, die die ägyptischen Gesetze und Dekrete für ausländische Kulturinstitute vorsehen.
2. Die German International University genießt alle in dem ägyptischen Investitionsgesetz Nr. 72 von 2017 enthaltenen Garantien und Investitionsanreize, für die in dieser Vereinbarung keine Bestimmung vorgesehen ist.

Artikel (7)

Die ägyptische Regierung sorgt und kümmert sich um den erfolgreichen Betrieb der GIU zu gewährleisten, wie folgt:

1. Die Erleichterung der notwendigen Verfahren zur Anerkennung und Äquivalenz der von der GIU verliehenen Abschlüsse zu den Abschlüssen, die von den ägyptischen Universitäten verliehen werden, gleichberechtigt zu den bestehenden Anerkennungsverfahren für ausländische Abschlüsse in der Arabischen Republik Ägypten.
2. Der o.g. Punkt gilt für alle akademischen Universitätspartner, die derzeit im Rahmen dieser Vereinbarung tätig sind oder in Zukunft mitwirken werden für die Verleihung aller akademischen Grade sowohl international als auch national.

3. Erteilung erforderlicher Aufenthaltsgenehmigungen für die Vertragsdauer für den Präsidenten der GIU sowie für akademisches und technisches Auslandspersonal und Studenten nach Erhalt der erforderlichen Sicherheitsgenehmigungen.

4. Aufgrund der Wichtigkeit der praktischen Anwendung und angewandten Forschung im Bildungssystem als grundlegender und ergänzender Teil der Lehrpläne nach den deutschen Standards, die in ihrem Hauptsitz in der neuen Verwaltungshauptstadt und der Deutschen Universität in Kairo praktiziert werden, ist es erforderlich die Zusammenarbeit mit Bildungs-, Industrie-, Wirtschafts- oder Dienstleistungseinrichtungen zu erleichtern, die die Ziele der Universität im Rahmen von Bildung, angewandter Forschung und ihrer Beziehung zu anderen Industrie- und Wirtschaftssektoren erfüllen. Die GIU kann weitere Zweigstellen oder Hauptsitze errichten nach Einholung der Genehmigung vom Ministerium für Hochschulbildung und Forschung der Arabischen Republik Ägypten.

5. Hilfestellung, um geeignete Grundstücke für die Gründung der German International University in der neuen Verwaltungshauptstadt durch die GIU zu erwerben, einschließlich Basisinfrastruktur, an einem geeigneten Ort, um den Bildungsprozess an einem sicheren Ort in Verbindung mit Transport und Infrastruktur für den Transfer von akademischem Personal sowie Studenten und Universitätsangestellten durchzuführen. Zusätzlich ist die Erteilung der notwendigen Genehmigungen und Lizenzen für den Bau, für den Beginn der Errichtung der Anlagen oder Bereitstellung von den von der deutschen Seite genehmigten Gebäuden und Fertiganlagen gemäß den geforderten und vereinbarten Vorgaben erforderlich, entweder durch Anmietung oder Eigentum zu angemessenen Preisen oder in Partnerschaft für einen festen Zeitraum, der entweder mit dem Verkauf endet oder je nach den Umständen und der Verfügbarkeit für die Grundsteinlegung und eventuell für den Beginn des akademischen Jahres, im Frühlingsemester im Februar 2020 oder im darauf folgenden Semester.

Artikel (8)

1. Sollte es zu einer Meinungsverschiedenheit bei der Anwendung, dem Verständnis oder der Auslegung dieser Vereinbarung kommen, so wird diese durch Verhandlung zwischen beiden Seiten beigelegt. Führt dies zu keiner Lösung, kommt es zu einem Schiedsverfahren. Die ägyptische und die deutsche Seite benennen je eine Schiedsperson, die dritte wird im Einvernehmen beider Seiten ausgewählt. Die Regeln des Schiedsverfahrens entsprechen dem ägyptischen Gesetz über Schiedsverfahren in der Arabischen Republik Ägypten.
2. In allen Fällen sind eingeschriebene Studenten berechtigt, ihr Studium an der Universität abzuschließen. Sollte dies aus bestimmten Gründen nicht möglich sein, kann diese Situation dadurch gelöst werden, dass das Studium an der German University in Cairo (GUC) entsprechend ihren Bedingungen abgeschlossen wird und ein von einer deutschen Akkreditierungsagentur anerkanntes Zertifikat ausgestellt wird, sofern die Studenten die Aufnahmebedingungen der Deutschen Universität in Kairo (GUC) erfüllen.

Artikel (9)

1. Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die letzte Notifizierung zwischen beiden Parteien erfolgt ist, dass die für die Ratifizierung der Vereinbarung erforderlichen internen Vorgänge abgeschlossen sind. Diese Vereinbarung ist für zwanzig Jahre gültig und wird automatisch erneuert; im Allgemeinen können Änderungen jederzeit durch die schriftliche Zustimmung beider Parteien und mit gleichen üblichen Verfahren für das Inkrafttreten des Übereinkommens vorgenommen werden.
2. Die Unterzeichnung dieser Vereinbarung gilt als Zustimmung und Einwilligung aller Parteien, die Bildungstätigkeiten der GIU aufzunehmen, sobald diese für den Start der Studentenzulassung, an der German international University an ihrem Hauptsitz in der neuen Verwaltungshauptstadt und / oder an der German University in Cairo für die Äquivalenzmodule nach der deutschen Hochschulzugangsberechtigung (HZB) betriebsbereit ist. Das Inkrafttreten dieser Vereinbarung unterliegt der Bedingung, dass die ägyptische Regierung die für die Umsetzung dieser Vereinbarung notwendigen verfassungsrechtlichen und legislativen Verfahren zum Abschluss bringt.

3. Die Parteien sollen die notwendigen Maßnahmen ergreifen, damit die German International University in der neuen Verwaltungshauptstadt die Ziele dieser Vereinbarung so bald wie möglich erreichen kann, um ein wissenschaftlicher und kultureller Leuchtturm in der bilateralen und kulturellen Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern zu sein.

Dieses Abkommen wird in zwei identischen Versionen in Arabisch, Englisch und Deutsch unterzeichnet, und jede von Ihnen hat die selbe Beweiskraft. Im Falle von unterschiedlichen Interpretationen gilt der englische Text.

Gefertigt in Berlin -

Bundesrepublik Deutschland,

am 29/10/2018

Hochschulministerium

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

(إمضاء)

Prof.Dr. Khaled Abdel Ghaffar

أ.د. خالد عبد الغفار

Minister für Hoch-Schulbildung

und Forschung der

Arabischen Republik Ägypten

وزير التعليم العالي والبحث العلمي

جمهورية مصر العربية

قرار وزير الخارجية

رقم ٤٦ لسنة ٢٠١٩

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٥٥ لسنة ٢٠١٩ بشأن الموافقة على اتفاقية بين وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بجمهورية مصر العربية والمركز الألماني للدراسات الدولية ممثلاً عن تحالف الجامعات التطبيقية الألمانية بشأن إنشاء الجامعة الألمانية الدولية جامعة للعلوم التطبيقية في العاصمة الإدارية الجديدة ، والموقعة في برلين بتاريخ ٢٩/١٠/٢٠١٨ ؛

وعلى موافقة مجلس النواب بتاريخ ١١/٣/٢٠١٩ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١٤/٣/٢٠١٩ ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

تنشر في الجريدة الرسمية اتفاقية بين وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بجمهورية مصر العربية والمركز الألماني للدراسات الدولية ممثلاً عن تحالف الجامعات التطبيقية الألمانية بشأن إنشاء الجامعة الألمانية الدولية جامعة للعلوم التطبيقية في العاصمة الإدارية الجديدة ، والموقعة في برلين بتاريخ ٢٩/١٠/٢٠١٨ ؛

ويُعمل بهذه الاتفاقية اعتباراً من ٦/٧/٢٠١٩

صدر بتاريخ ٩/١٠/٢٠١٩

وزير الخارجية

سامح شكري